



The impact of artificial intelligence in the interpretation

Safwan Ihsan Ali 

Department of French Language\ College of Arts\
University of Mosul\ Mosul-Iraq

Sahar Taha Abdullallah 

Department of French Language\ College of Arts\
University of Mosul\ Mosul-Iraq

Article Information

Article History:

Received Aug 10,2025
Revised Aug 20,2025
Accepted Aug 24,2025
Available Online Feb 1, 2026

Keywords:

Artificial intelligence,
Interpreter,
Speech,
Emotions,
Culture,
Speaker and the language barriers.

Correspondence:

Safwan Ihsan Ali
sfwan.ali@uomosul.edu.iq

Abstract

We explain in our research a very important topic entitled: The Impact of artificial intelligence in the interpretation, by which we would like to know the importance and interest of the artificial intelligence in the field of interpretation by emphasizing the essential themes mentioned above in order to obtain the desired results through the AI as an assistant tool for the interpreter in his interpretative sphere with the intention of breaking down language barriers. Moreover, we affirm that the interpreter is irreplaceable by the AI, especially with regard to the both sides: emotional and cultural. In addition, full human interpretation is the best and most crucial option to ensure an optimal result and avoid costly errors. So, it is about providing clear and fair information on the available choices.

DOI: _____, ©Authors, 2023, College of Arts, University of Mosul.

This is an open access article under the CC BY 4.0 license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>)

أثر الذكاء الاصطناعي في الترجمة الشفوية

صفوان احسان علي* سحر طه عبدالله**

المستخلص :

سوف نشرح في بحثنا موضوعاً مهماً جداً بعنوان: أثر الذكاء الاصطناعي في الترجمة الشفوية ومن خلاله نود أن نعرف أهمية وفائدة الذكاء الاصطناعي في مجال الترجمة الشفوية مُركّزين على أهم المواضيع المذكورة أدناه بُغية الحصول على النتائج المرجوة عن الذكاء الاصطناعي كأداة مُساعدة للمُترجم الشفوي في مجاله الترجماتي وذلك لغرض التغلب على الحواجز اللغوية. علاوةً على ذلك، نؤكد أن الذكاء الاصطناعي ليس بإمكانه أن يحل محل المُترجم الشفوي. خصوصاً فيما يخص الجانبين: العاطفي والثقافي. بالإضافة لذلك، تُعد الترجمة الشفوية الانسانية كأفضل اختيار والاهم لضمان المُحصلة المُبتغاة وتجنب الأخطاء الجسيمة. يدور الحديث إذاً عن التزود بمعلومة واضحة وخالصة حول الخيارات المُتاحة.

الكلمات المفتاحية: الذكاء الاصطناعي. المُترجم الشفوي. الخطاب. العواطف. الثقافة. المُخاطب والحواجز اللغوية.

L'impact de l'intelligence artificielle dans l'interprétation

* قسم اللغة الفرنسية /كلية الاداب /جامعة الموصل الموصل- العراق
** قسم اللغة الفرنسية /كلية الاداب /جامعة الموصل/ الموصل - العراق

Résumé : Nous expliquerons dans notre recherche un sujet très important intitulé : L'impact de l'intelligence artificielle dans l'interprétation, par lequel nous cherchons à savoir l'importance et l'intérêt de l'intelligence artificielle dans le domaine de l'interprétation en mettant l'accent sur les essentiels thèmes cités ci-dessous en vue de l'obtention des résultats voulus sur l'IA comme outil assistant de l'interprète dans sa sphère interprétative afin de briser les barrières linguistiques. Par ailleurs, nous affirmons que l'interprète est irremplaçable par l'IA, surtout en ce qui concerne les deux côtés : émotionnel et culturel. En outre, l'interprétation humaine intégrale est la meilleure option et la plus cruciale pour garantir un résultat optimal et éviter des erreurs coûteuses. Il s'agit donc de fournir une information claire et juste sur les choix disponibles.

Introduction

Tout d'abord, du côté de l'interprétation, l'intelligence artificielle (l'IA) est une nouvelle technologie très moderne et utilisée actuellement dans l'interprétation afin de faciliter la tâche de l'interprète par l'analyse des documents envoyés auparavant. Grâce à cette nouvelle technologie, l'interprète peut briser les barrières linguistiques et enrichir son bagage cognitif par les différents termes techniques. Mais, l'IA ne pourrait jamais culturellement et émotionnellement remplacer l'interprète.

C'est pourquoi, d'après notre sujet intitulé : l'impact de l'intelligence artificielle dans l'interprétation, nous mettons la lumière sur les qualités et les défauts de l'intelligence artificielle dans l'interprétation en vue de dévoiler deux choses : l'intérêt et les inconvénients de l'IA dans la tâche de l'interprète. En ce qui concerne les qualités de l'IA, nous élucidons les quatre thèmes suivants : l'apparition de l'IA dans l'interprétation en y abordant les sous-thèmes : l'interprétation par l'IA, l'utilisation des technologies d'IA, les morales professionnelles et la préparation des futurs interprètes par l'assistance de l'intelligence artificielle.

De plus, nous mettons en évidence l'IA comme outil assistant de l'interprète, le dépassement des barrières linguistiques dans le multilinguisme et la connexion d'Internet.

Relativement aux défauts de l'IA dans l'interprétation, nous abordons les limites techniques, les problèmes linguistiques et le sens, les difficultés affrontées avec les expressions idiomatiques, le manque d'adaptation au contexte, les défis éthiques et juridiques. Enfin, nous soulignerons l'impact de l'intelligence artificielle sur les interprètes professionnels.

A l'instar de tout ce que nous avons expliqué dans l'introduction sur les qualités et les défauts de l'IA dans l'interprétation, nous pourrions donc éclaircir que la problématique de notre recherche sera centrée et appuyée sur cinq questions importantes :

- 1- L'intelligence artificielle est-elle un vrai outil assistant dans l'interprétation ?
 - 2- Comment l'interprète se sert-il de l'IA afin de briser les barrières linguistiques ?
 - 3- L'IA a-t-elle l'aptitude totale à remplacer l'interprète y compris les deux aspects : émotionnel et culturel ?
 - 4- L'IA pourrait-elle reconnaître la voix, les accents et les mots mal articulés ?
 - 5- L'IA pourrait-elle s'adapter comme l'interprète humain à n'importe quelle situation lors du début de l'interprétation ?
- **Les qualités de l'IA dans l'interprétation**
- 1- **L'apparition de l'IA dans l'interprétation**

L'interprétation est un domaine interprétatif oral très vaste qui exigerait des interprètes professionnels et chevronnés ayant la capacité de saisir le sens juste du discours de l'orateur en le reformulant de la langue de départ à la langue d'arrivée, ensuite, ils le transmettent loyalement aux auditeurs. Alors, après l'invention d'une nouvelle technologie informatique appelée : l'intelligence artificielle (IA), la tâche de l'interprète est devenue très facile dans l'interprétation grâce à l'IA qui l'aide à analyser les documents envoyés précédemment afin de savoir les sujets les plus importants qui sont exposés par l'orateur et les intervenants. Nous montrons donc l'efficacité et l'utilité de l'IA dans la mission interprétative par les sous-thèmes suivants :

1.1. L'interprétation par l'IA

Avant tout, nous souhaitons souligner un point essentiel : à l'époque actuelle, en raison de plusieurs facteurs — tels que l'ouverture mondiale, l'expansion du commerce à l'échelle internationale, le désir croissant de voyager et la volonté de communiquer facilement — le recours à la technologie informatique appelée l'intelligence artificielle (IA) est devenu une nécessité incontournable pour faciliter la communication entre les peuples du monde.

L'interprétation par l'IA est donc une technologie informatique très moderne et utile en vue d'interpréter n'importe quel discours d'une langue à une autre de façon efficace. Par ailleurs, nous pouvons oralement interpréter le discours de l'autrui en nous servant de Chat GPT. De plus, au moyen de notre portable ou de notre ordinateur, nous nous en servons personnellement en parlant français avec la machine interprète dans l'objectif de reformuler des phrases françaises en espagnol.



En outre, nous avons constaté que l'IA de Chat GPT pourrait directement nous répondre sans cesse en se transformant d'une langue à une autre : *«La communication IA peut être définie comme l'utilisation de technologies d'intelligence artificielle pour faciliter ou mener des conversations automatisées. Chat GPT a changé la donne dans ce domaine, en simulant des discussions remarquablement humaines en format texte.»*⁽¹⁾

Alors, nous serions capables d'en profiter dans les réunions virtuelles ou hybrides afin de faciliter la communication et de briser les barrières linguistiques que nous aborderons ci-dessous. Mais, des deux côtés : émotionnel et culturel, l'interprète humain reste irremplaçable en cas de la confidentialité et de l'interprétation avec précision.

1.2. L'utilisation des technologies d'IA

⁽¹⁾ Voir, <https://helm-nagel.com/fr/chatgpt-cas-dutilisation-de-la-communication-assistee-par-ordinateur/>

Lors de l'exécution de l'interprétation du discours de l'orateur, l'interprète affronterait parfois des difficultés concernant les termes techniques, l'IA lui fournit donc un appui très efficace et rentable : l'interprétation automatique permettant de trouver les termes convenables du discours-source pendant l'interprétation vers la langue-cible et cela enrichit effectivement le bagage cognitif de l'interprète de manière instantanée. Alors, le recours à cette technologie aide l'interprète à accéder rapidement aux informations importantes tout en résumant le temps, en particulier, quant à l'interprétation simultanée qui demanderait la transmission rapide du discours de la langue de départ à la langue d'arrivée et sans arrêt :

«Les technologies d'IA ont apporté des outils innovants aux interprètes, leur offrant un soutien dans des tâches complexes. Les logiciels de reconnaissance vocale, les systèmes de traduction automatique et les outils de suggestion de terminologie sont parmi les innovations les plus notables dans ce domaine.»⁽¹⁾

Par ailleurs, l'intelligence artificielle pourrait reconnaître la voix des interlocuteurs, cette innovation est donc très utile et en faveur de l'interprète surtout en ce qui concerne les conférences à distance. Du surcroît, les responsables des réunions virtuelles pourraient se servir de l'IA afin de faire précisément la communication avec les personnes multilingues et cela épargnera de l'argent pour eux.

1.3. Les morales professionnelles

Nous devrions respecter les éthiques professionnelles. Cela signifie que l'utilisation d'IA ne doit jamais effacer la place importante de l'interprète qui transmet précisément le discours de l'orateur. L'IA fonctionne avec l'interprète comme une alliée qui a la capacité de soutenir la tâche de l'interprète pour faciliter la communication fluide au-delà des barrières linguistiques, mais nous donnons la priorité à notre expertise humaine dans les services d'interprétation. Autrement dit, l'IA peut aider l'interprète dans son travail tout en respectant le cadre fidèle interprétatif et en cédant la créativité interprétative orale à l'interprète.

1.4. La préparation des futurs interprètes par l'assistance de l'intelligence artificielle

L'utilisation des technologies d'IA dans les laboratoires universitaires est actuellement très primordiale afin de préparer les futurs étudiants-interprètes comme il faut. De plus, en collaboration avec l'IA, nous pourrions améliorer leur performance dans le domaine de l'interprétation et cette nouvelle technologie fournit aux futurs interprètes les différents termes techniques qui enrichissent leur bagage cognitif en ce qui concerne les langues qu'ils parlent : *«Si les avancées de l'IA posent des défis pour l'avenir du métier, elles représentent aussi une opportunité d'innovation. De nombreux outils sont déjà disponibles ou sont en cours de développement. Certains de ces outils devraient faciliter certaines tâches associées à l'exercice de l'interprétation. C'est par exemple le cas d'outils d'extraction terminologique ou d'outils permettant de repérer et de retranscrire en temps réel les chiffres ou les noms propres dans une intervention orale.»*⁽²⁾

C'est la raison pour laquelle, nous confirmons que l'adoption des technologies d'IA joue un rôle crucial dans les milieux universitaires pour améliorer les capacités humaines et rendre les services d'interprétations plus efficaces, plus personnalisés et plus accessibles.

2- L'IA comme outil assistant de l'interprète

Compte tenu de ce que nous savons désormais sur Chat GPT comme forme d'intelligence artificielle, et après l'avoir utilisé nous-mêmes, nous avons identifié certaines de ses particularités. En conséquence,

⁽¹⁾ Imane Amina Mahmoudi, «L'impact de l'IA sur les réflexes et la réflexion de l'interprète de conférences pour une approche réfléchie en vue de l'intégration de l'IA dans la formation universitaire et la pratique de l'interprétation». Université Alger 2, publié le : 22/12/2024.

⁽²⁾ <https://web.umons.ac.be/fti-et/fti/intelligence-artificielle-en-interpretation-un-defi-pour-la-fti-et/> Voir,

nous pourrions affirmer que le chat GPT est un vrai partenaire de l'interprète dans sa mission interprétative orale qui nécessite des interprètes intuitifs et chevronnés dans le décryptage du message de l'orateur en vue de saisir le sens juste. Ensuite, ils le reformulent et le transmettent fidèlement aux auditeurs.

Alors, avant de tenir la conférence ou la réunion, en utilisant le chat GPT, l'interprète a le temps de comprendre en détail les sujets les plus importants et les plus abordés pendant la tenue de la conférence. En d'autres termes, l'interprète peut taper dans le chat GPT les documents de conférence envoyés à lui précédemment. Le chat GPT commence donc son rôle à analyser les documents avec précision en aidant l'interprète à mettre les points sur les sujets qui seront exposés et discutés lors du début de la conférence :

«Chat GPT peut servir à rechercher des détails dans un texte pour préparer une conférence. Dans une interprétation, elle peut s'avérer utile pour extraire des chiffres, des noms propres ou encore des termes techniques: elle est souvent plus rapide que l'esprit humain. À tort, on la nomme intelligence artificielle, car elle n'est pas intelligente; elle ne sait pas ce qu'elle fait. C'est un bon outil, mais pas miraculeux.»⁽¹⁾

Par ailleurs, le chat GPT de l'IA peut également lui suggérer et fournir les différents termes techniques et dans ce cas, l'interprète sera totalement capable d'exécuter sa mission interprétative orale avec confidentialité, efficacité, fluidité, flexibilité et sans aucune difficulté. D'ailleurs, à propos de l'interprétation simultanée, l'interprète peut employer le chat GPT dans sa cabine en vue de faciliter son travail sans cesse dans l'opération interprétative orale. C'est pourquoi, nous apprécions l'importance et l'intérêt d'IA dans la tâche de l'interprète comme outil assistant pas plus et sans suppression de la place efficace et confidentielle de l'interprète humain qui est prêt totalement à s'acclimater aux cas urgents, critiques et sensibles lors de l'interprétation du discours de l'orateur.

3- Le dépassement des barrières linguistiques dans le multilinguisme

Avec la multiplication de la tenue des conférences et des réunions à l'échelle mondiale, le multilinguisme est devenu une chose normale et accrue. Nous ajoutons que chaque langue a sa propre culture. C'est pour cette raison que l'interprète doit posséder un bagage cognitif approfondi, soit linguistique, soit culturel des langues qu'il parle afin de transmettre loyalement le discours de l'orateur. Alors, avec l'essor de l'IA, l'interprète peut briser les barrières linguistiques à l'aide de chat GPT d'IA en vue de fluidifier la communication.

4- La connexion d'Internet

L'utilisation d'IA à l'intérieur de la salle des conférences ou des réunions exige donc la fourniture de la connexion d'Internet qui doit être stable et forte pour arriver rapidement aux informations voulues tout en réduisant le temps réel.

Enfin, en guise de tout ce que nous avons expliqué sur les qualités de l'intelligence artificielle ci-dessus, nous pouvons affirmer que cette nouvelle technologie (IA) est un vrai partenaire et un outil très efficace dans le travail de l'interprète afin d'exécuter sa mission interprétative orale de façon flexible et sans aucune complexité. L'avenir de l'IA s'annoncera donc bien et surtout avec le plurilinguisme. En revanche, le recours à l'expérience humaine et même aussi à la créativité professionnelle humaine reste une option irremplaçable, interchangeable et particulièrement en ce qui concerne les deux côtés : culturel et émotionnel.

Les défauts de l'intelligence artificielle :

D'ailleurs, l'utilisation de l'intelligence artificielle dans la traduction orale nous présente de nombreux avantages, mais aussi plusieurs défauts importants à la fois linguistiques, techniques, éthiques et culturels.

⁽¹⁾ Voir, <https://www.tdg.ch/la-traduction-et-linterpretation-confrontees-a-chatgpt-991642545361>

Nous allons aborder ici les principaux défauts classés concernant l'utilisation de l'intelligence artificielle dans la traduction orale : ils sont classés par catégorie :

1- Les limites techniques :

- 1.1 C'est l'impossibilité de la reconnaissance vocale imparfaite. En fait on a la difficulté de reconnaître les accents de certains pays et les dialectes y compris les mots mal articulés.
- 1.2 – La délicatesse aux bruits de fond et à la proportion du micro, de plus on a la confusion entre mots similaires comme homophones.
- 1.3 – La dépendance absolue à la qualité de la connexion. Le fait que nous avons toujours le besoin de l'internet stable et rapide, par contre avec la faiblesse de la connectivité, on a le risque de l'échec de ses performances.

2- Les problèmes linguistiques et le sens :

- 2-1 - On a toujours le problème de la traduction littérale ou hors contexte. En effet, l'IA a mal à interpréter les nuances, l'humour et les jeux des mots, quelques fois nous avons les mots qui comprennent un double-sens
- 2-2 – L'interprétation mécanique ignore absolument les subtilités culturelles ou bien émotionnelles.

3- Les difficultés affrontées avec les expressions idiomatiques

- 3-1- Dans le langage familier, on utilise les expressions idiomatiques, par exemple les expressions comme (j'ai le cafard) est mal traduite ou quand on dit (il pleut des cordes)
- 3-2- L'IA ne peut pas identifier en aucun cas les tournures figées.

4- Le manque d'adaptation au contexte :

Le fait que l'intelligence artificielle n'a pas la capacité de préserver un mémoire du contexte global, elle traduit phrase par phrase. De plus, on risque d'avoir beaucoup d'erreurs dans le discours long ou complexe.

5- Les défis éthiques et juridiques :

C'est l'importance des confidentialités des données, c'est le risque de fuite ou d'enregistrement non consentie par exemple dans les réunions sensibles : *«les gpt sont comme des perroquets ils répètent sans comprendre»* ⁽¹⁾

Donc l'intelligence artificielle manque la translucidité efficace pour avoir la crédibilité nécessaire surtout dans les domaines spéciaux.

En dépit d'avoir beaucoup de bénéfices de l'intelligence artificielle telles que la reconnaissance vocale, elle nous rend possible la traduction orale entre les langues différentes et nous donne le potentiel de faciliter les échanges internationaux pour améliorer l'accessibilité linguistique. Toutefois, malgré ces avancées prometteuses, on pose des questions sur les limites techniques et la faiblesse dans certains cas.

6- L'impact de l'intelligence artificielle sur les interprètes professionnels :

⁽⁵⁾ Le monde / octobre (2024) / www.ldg.ch .la traduction et l'interprétation.

Il existe un risque de remplacement des interprètes professionnels, ce qui menace l'emploi dans le secteur de l'interprétation et entraîne une possible baisse de qualité, notamment dans les contextes diplomatiques. En effet, l'intelligence artificielle ne saisit ni l'intention ni l'émotion réelles, ce qui conduit également à la perte de l'aspect humain de la communication. Le vrai défi devient d'ajouter l'esprit humain dans le contexte et ça va être une tâche impossible : *«récence, les défis et la perte de nuance traduction littéral, erreurs graves dans les domaines spécialisées (juridique) et (médical) et l'incohérence avec le problème de la confidentialité.»*⁽¹⁾

De la même manière, la communication devient mécanique sans esprit ni adaptation. En effet, la traduction littéraire exige la transparence, ce qui pose un risque sur le droit de l'auteur : «quand je vois la qualité de la traduction automatique, je repère instantanément 3, problèmes par ligne»⁽²⁾

Enfin, à la lumière de ce qui a été précédemment exposé, il est possible d'affirmer que l'intelligence artificielle constitue une véritable renaissance scientifique, dépassant les attentes et contribuant largement au progrès de l'humanité. Toutefois, malgré ses aspects négatifs qui affectent profondément l'homme contemporain — sans doute parce qu'il est devenu fortement dépendant de cette technologie dans divers domaines, au point d'oublier la valeur de l'effort humain — cette dépendance pourrait entraîner de graves conséquences.

Conclusion:

A l'instar de tout ce que nous avons expliqué sur les qualités et les défauts de l'intelligence artificielle dans l'interprétation, nous pourrions donc affirmer que l'intelligence artificielle joue sans doute un rôle important aujourd'hui , par contre on ne peut pas la considérer comme un substitut total à l'interprète humain, mais plutôt comme un outil complémentaire, ce qui fait que l'humain reste irremplaçable. En effet, c'est l'homme seul qui peut fidèlement transmettre les sentiments et les émotions, les nuances culturelles afin de poursuivre et développer des systèmes plus fiables et confiants, plus juste en respectant la nature humaine.

Le futur de la traduction orale réside absolument dans cette coopération intelligente entre l'homme et la machine où chacun assiste son pouvoir au service d'une communication réellement universelle.

En raison du développement rapide et accélérant dans le monde actuel, la nécessité de l'intelligence artificielle est devenue une nécessité absolue et urgente, mais les craintes sont que l'intelligence artificielle va contrôler un jour complètement l'être humain, ce qui met l'homme dans le défi le plus difficile auquel il ne peut faire face.

Enfin, nous certifions que cette technologie moderne ne peut pas prendre la place efficace de l'interprète, puisque tout simplement c'est nous qui l'avons innovée et créée. Mais, c'est un outil très efficace dans le travail de l'interprète parce qu'il aide l'interprète à transposer facilement le discours de l'orateur de la langue de départ à la langue d'arrivée. En revanche, la créativité professionnelle et la confidentialité appartiennent carrément à l'interprète humain pas plus.

Reference:

Articles :

1. • Le monde / octobre(2023)/la traduction et. L'interprétation.
2. •LLpedue (octobre) /2023/ falip and lacour.

⁽¹⁾ LL pedue (octobre)/2023 / falipe and lacour.

⁽²⁾ When abeil kills cain: what machine translation cannot do capture – bena (1 avril 2024).

3. ●Imane Amina Mahumoudi, (l'impact de L'IA sur les réflexes et la réflexion de l'interprète de conférence pour une approche réfléchie en vue de l'interrogation de l'IA dans la formation universitaire et la pratique de l'interprétation) université Alger2, publié le: 22/ 12/2024.
4. ● When abeil kills cain: what machine translation cannot do capture – bena (1 avril 2024.

Sites d'Internet :

5. ● <https://helm-nagel.com/fr/chatgpt-cas-dutilisation-de-la-communication-assistee-par-ordinateur/>
6. ● <https://web.umons.ac.be/fti-eii/fr/lintelligence-artificielle-en-interpretation-un-defi-pour-la-fti-eii/>
7. ● <https://www.tdg.ch/la-traduction-et-linterpretation-confrontees-a-chatgpt-991642545361>